



LATERCERA Viernes 1 de agosto de 2014

63

Sociedad Cultura

El dolor de la traición: llega al teatro novela de Arturo Fontaine

► *La vida doble*, adaptada por Marco Antonio De la Parra, aborda la delación durante el régimen de Pinochet.

► Dirigida por Claudia Fernández en el Teatro Finis Terrae, Paula Zúñiga encarna a una combatiente torturada en los 80.

Pedro Bahamondes Ch.

Fue en 1304, 1307 o incluso 1308. No se sabe con exactitud. Lo cierto es que por esos años, el poeta florentino Dante Alighieri describió el descenso del protagonista de su obra insignie al *Infierno*, el primero de los tres cantos de la trilogía *La divina comedia*. Para Dante, el inframundo tenía la forma de un cono con la punta hacia abajo, con nueve círculos concéntricos que descendían en el centro de la Tierra, donde permanecía capturado el mismísimo

Satán. Fue en el noveno círculo, el del pecado más grave cometido en vida, donde el autor situó a la traición. También a los traidores. En *La vida doble*, la novela del chileno Arturo Fontaine de 2010, recién editada en Estados Unidos, la traición la encarna una mujer llamada Irene o Lorena. Da igual. No obstante, su historia de amor, captura y tortura durante la dictadura inspiraría al periodista y dramaturgo Marco Antonio de la Parra a repensar escintamente la premiada novela. Cuatro años bastaron hasta su

estreno en el Teatro Finis Terrae, dirigido por la actriz y pedagoga Claudia Fernández. (Ojos que no ven), y con Paula Zúñiga en escena.

"Queríamos contar un trozo, quizá el más oscuro de la historia de Chile, reflejado en una mujer", cuenta Fernández.

Todo parte con la acción. Con Zúñiga al centro del escenario y tres actores vigilándole los respiros, se recrea la escena del asalto a un banco. "Es puramente teatral, pensando en la narración y el lenguaje en que está inspirado", señala la directora. Tiene algo



► Paula Zúñiga interpreta a una guerrillera que es doblegada y se convierte en agente de la Dina.

de Brecht, dice, también de Antonin Artaud. "Pensamos en Paula Zúñiga (*Neon*) por el desgaste que implicaba para una actriz enfrentar un rol como este. Ella era la indicación", cuenta De la Parra en su oficina con vista a la calle Pucuro, en Providencia.

La adaptación, a cargo del también director de la Escuela de Teatro de la U. Finis Terrae, tardó casi cinco meses en llegar al papel impreso. Antes, sin embargo, fue necesario releer hasta el cansancio la novela de Fontaine, quien no participó de su teatralización. "Tomamos como

hilo los apuntes que el autor había entregado a un equipo de realizadores audiovisuales peruanos para una adaptación al cine que nunca resultó", dice el dramaturgo. "En esas recomendaciones, Fontaine dejaba claro que habían hechos que no podían omitirse dentro de la historia, cruzada por la traición y la conversión de esta mujer de guerrillera en agente de la misma central de inteligencia que la había torturado y obligado a delatar a sus compañeros de

La vida doble

Teatro Finis Terrae Pucuro 19:35, Providencia. Ju. y vi. 21h, sá. 20h, y do. 19h. \$8.000 general, \$5.000 3ª edad y est. \$3.000. Ver y de entradas por Casicket y en boletería.

lucha", precisa.

Para Fernández, que se trata de una mujer es crucial. "Hubo muchas mujeres que fueron entrenadas para tomar las armas y dar la vida por sus convicciones políticas. Sin embargo, ese aparte en la delación estaba silenciado".

Cuando la novela apareció en 2010, trepó de vuelta a los fantasmas de los 70 y un episodio tonto y difícil de enfriar. Lo hizo, además, adoptando la voz de una mujer que, además de guerrillera, era madre. "Ese hecho marca el quiebre en la historia", señala Fernández. "Hemos intentado ponernos en la posición de

esta mujer, quien además se involucra emocionalmente con su torturador. Personalmente, no sé qué habría hecho de haber estado en sus zapatos. Por un lado, guarda un secreto pactado con sangre, y por otro, sabe que la vida de su hijo corre peligro", afirma. Con los ojos vendados, y con tango de fondo, Zúñiga revive el episodio, conservando con recelo la oscura esencia de la narración de Fontaine. "Ella no alcanza a redimirse; la traición ya está hecha", dice la directora. ●

El dolor de la traición: llega al teatro novela de Arturo Fontaine [artículo] Pedro Bahamondes Ch.

Libros y documentos

AUTORÍA

Bahamondes Ch., Pedro

FECHA DE PUBLICACIÓN

2014

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

El dolor de la traición: llega al teatro novela de Arturo Fontaine [artículo] Pedro Bahamondes Ch.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile